



**PRÉFET
DE LA RÉGION
RÉUNION**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

**28 OCT 2020
De 8h30 à 18h00
Ancien Hôtel de Ville
de Saint-Denis**

LANG KRÉOL DANN KÈR LA LANGUE CRÉOLE AU CŒUR

Séminaire régional en préparation des États généraux
du multilinguisme dans les Outre-mer (EGM-OM)

Sobatzok lokal pou prépar Gran Kozé
dési tout bann lang dann péi lot-koté-la-mèr



BIENVENUE • RANT DANN RON

Les États généraux du multilinguisme dans les Outre-mer (EGM-OM) se tiendront en octobre 2021 à La Réunion, dix ans après ceux de Cayenne, organisés par le ministère de la Culture, le ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports et le ministère de l'Outre-mer en lien étroit avec les collectivités territoriales de La Réunion.

Pour préparer cet événement national, un comité de pilotage régional et un comité scientifique ont été constitués.

Est ainsi proposé le séminaire « Lang créol dann kèr – La langue créole au cœur », ce mercredi 28 octobre 2020 à l'ancien Hôtel de Ville de Saint-Denis, pendant la « Somèn kréol » (semaine créole).

Inaugurant les événements préparatoires prévus dans les territoires d'Outre-mer, ce séminaire a pour ambition de faire un état des lieux et de définir les objectifs d'une politique équilibrée plurilingue français/créole réunionnais dans tous les domaines de la vie sociale.

Le programme a bénéficié de l'expertise plurielle de linguistes, juristes, universitaires, chercheurs, personnalités et acteurs engagés dans la situation linguistique à La Réunion.

La culture créole est l'âme de ce rendez-vous : dès l'affiche confiée à l'illustratrice Solen Coeffic à l'entrée en matière par le film d'Alexandre Boutié, jusqu'aux intitulés bilingues traduits par Francky Lauret, en passant par les nombreux témoignages des artistes et acteurs présents.

Afin d'être accessible au plus grand nombre, le séminaire fera l'objet d'une captation vidéo interactive diffusée en direct sur la page facebook.com/Langkreol974.

Christine RICHET

Directrice des affaires culturelles de La Réunion

8h Enregistrement et café de bienvenue

PROGRAMME • MATIN Grand salon d'honneur

8h30 **Ouverture du séminaire • Rouvèrtir lo sobatkoz**
9h45

8h30 **Mot de bienvenue**
Maire de Saint-Denis

Discours

Président de l'Association des maires du département de La Réunion (AMDR)

Président du Département de La Réunion

Président de la Région Réunion

Président de l'Université de La Réunion

Rectrice de l'Académie de La Réunion

Délégué général à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture)

Préfet de La Réunion

9h40 **Présentation du déroulement du séminaire**

Christine RICHET, directrice des affaires culturelles de La Réunion

Marie-Jo LO-THONG, conseillère pour le livre et la lecture, en charge des langues, Direction des affaires culturelles (DAC) de La Réunion

Modération

Ce séminaire est modéré par Marie-Jo LO-THONG avec Dominique CARRÈRE, vice-président, Conseil de la culture, de l'éducation et de l'environnement (CCEE) de La Réunion

9h45 **1 Vers un bilinguisme épanoui : la langue créole, un atout**
10h25 **Pou dé lang an kèr : lang kréol in latou**

9h45 **Projection « Lang kréol dann kèr »**
film d'Alexandre BOUTIÉ, réalisateur, Département de La Réunion

10h **Intervention « Les idées reçues et stéréotypes concernant le créole réunionnais : origine, enjeux et conséquences »**
par Pr. Mylène LEBON-EYQUEM, professeure en sciences du langage à l'Université de La Réunion et membre du Laboratoire de recherche sur les espaces créoles et francophones (LCF)

10h25
12 h30

2 Lang kréol dann kèr
La culture, le patrimoine et les langues :
la langue créole, vitalité d'une langue artistique
Kiltir, patrimoine, lang : lang kréol,
batman la lang zartist

10h25 **Table ronde « Faire connaître la création »**
Warren SAMUELSEN, fonnekezer et sculpteur
Philippe CONRATH, producteur-manager, fondateur du Label Cobalt
Ann O'ARO, musicienne, chanteuse et écrivaine
Vincent FONTANO, dramaturge et réalisateur
Lolita TERGEMINA, actrice, metteur en scène, traductrice
Sully ANDOCHE, conteur et auteur

11h30 **Interventions « Littérature : de la création à l'édition »**
► « Ziska fé klèr ! (la patrimonialisation de la culture créole) »
par Pierre-Henri AHO, directeur de la Bibliothèque départementale
de La Réunion (BdR)
► « Littératures et créolisations »
par Pr. Jean-Claude Carpanin MARIMOUTOU, directeur du Laboratoire
de recherche sur les espaces créoles et francophones (LCF), Université
de La Réunion
► « L'édition sous l'angle d'un bilinguisme heureux : ouvrages
en créole réunionnais / ouvrages en français »
par Jean-François SAMLONG, président de l'Union pour la défense
de l'identité réunionnaise (UDIR), docteur ès lettres, écrivain et poète

12h **Échanges et débat avec le public**

12h30 **Cocktail déjeunatoire**
Patio

PROGRAMME · APRÈS-MIDI Grand salon d'honneur

14h
15 h50

3 La langue créole au cœur du quotidien :
nos médias, notre école, notre commune
Lang kréol dann kèr toulézour : nout média,
nout lékol, nout komine...
Espace privé / espace public

14h **Tables rondes**

14h **« Nout média »**
Alexandre BOUTIÉ, réalisateur, Département de La Réunion
Pr. Bernard IDELSON, professeur en sciences de l'information et de la
communication, responsable axe « Information-communication »,
Laboratoire de recherche sur les espaces créoles et francophones (LCF),
Université de La Réunion
Gora PATEL, directeur de Réunion 1ère
Philippe FABING, directeur d'études, Sagis

14h20 **« Nout lékol »**
Francky LAURET, docteur en langues et cultures régionales,
agrégé de langues de France : créole, chargé de mission Langue Vivante Régionale
second degré, Rectorat
Marie-Annick BLANCHON, inspectrice de l'éducation nationale de Saint-Pierre,
en charge du dossier académique Langue et culture régionales, Rectorat
Félix MARIMOUTOU, directeur du Département des études créoles, Université
de La Réunion

14h40 **« Kossa i lé inn komine biling ?
Qu'est-ce qu'une commune bilingue ? »**
Axel GAUVIN, président de Lofis La Lang Kréol La Rényon
Représentants de deux communes bilingues

15h **Intervention « L'équipement linguistique du créole réunionnais »**
Axel GAUVIN avec Roger RAMCHETTY, président du Conseil de la culture,
de l'éducation et de l'environnement (CCEE) de La Réunion

15h20 **Échanges et débat avec le public**

15h50 **Pause**

- 16h
17h30 **4** **Les perspectives : s'unir pour que la langue franchisse la barre du jour**
Poin d'vizé : ansanm, ansanm, pouk la lang i désot bardzour
- 16h **Intervention « La langue créole : de quel(s) droit(s) ? »**
Deux aspects seront abordés :
► l'angle des droits fondamentaux
► les perspectives : des compétences à saisir pour les acteurs institutionnels par Véronique BERTILE, maître de conférences en droit public à l'Université de Bordeaux, membre du conseil scientifique de l'Observatoire des pratiques linguistiques (DGLFLF)
- 16h25 **Échanges et débat avec le public**
- 17h **Synthèse de la journée**
par Pr. Mylène LEBON-EYQUEM et Francky LAURET
- 17h20 **« Nout lang »**
Auteur-compositeur Zanmari BARÉ, interprétation Zanmari BARÉ avec Danyèl WARO, live TÉAT Plein air de Saint-Gilles 2017, réalisation Patrick SAVEY, production Zycopolis Productions
- 17h30
18h **Clôture du séminaire · Tak baro sobatkoz**
- 17h30 **Mots de clôture par :**
► Délégué général à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture)
► Maire de Saint-Denis
- 18h **Clôture du séminaire**

Comité de pilotage

Le Comité de pilotage préparant les EGM-OM ainsi que le séminaire « Lang kréol dann kèr · La langue créole au cœur » est présidé par le Préfet et réunit :

la Rectrice

le président de l'Université

le président de la Région

le président du Département

le président de l'association des Maires de La Réunion

Comité scientifique

Le Comité scientifique de ce séminaire réunit :

Pierre-Henri AHO, directeur de la Bibliothèque départementale de La Réunion (BdR)

Marie-Annick BLANCHON, inspectrice de l'éducation nationale de Saint-Pierre, en charge du dossier académique Langue et culture régionales, Rectorat

Dominique CARRÈRE, vice-président, Conseil de la culture, de l'éducation et de l'environnement (CCEE) de La Réunion

Michel ÉTHÈVE, conservateur du Réseau de lecture publique, Ville de Saint-Denis

Philippe FABING, directeur d'études, Sagis

Axel GAUVIN, président de Lofis La Lang Kréol La Rényon

Stéphane HOARAU, directeur de la culture, Ville de Saint-Denis

Pr. Bernard IDELSON, professeur en sciences de l'information et de la communication, responsable axe « Information-communication », Laboratoire de recherche sur les espaces créoles et francophones (LCF), Université de La Réunion

Francky LAURET, docteur en langues et cultures régionales, agrégé de langues de France : créole, chargé de mission Langue Vivante Régionale second degré, Rectorat

Pr. Mylène LEBON-EYQUEM, professeure en sciences du langage à l'Université de La Réunion et membre du Laboratoire de recherche sur les espaces créoles et francophones (LCF)

Marie-Jo LO-THONG, conseillère pour le livre et la lecture, en charge des langues, Direction des affaires culturelles (DAC) de La Réunion

Pr. Jean-Claude Carpanin MARIMOUTOU, directeur du Laboratoire de recherche sur les espaces créoles et francophones (LCF), Université de La Réunion

Katharina MUEHLKE, inspectrice d'académie / inspectrice pédagogique régionale d'allemand, coordination des langues vivantes étrangères et régionales, Rectorat

Roger RAMCHETTY, président du Conseil de la culture, de l'éducation et de l'environnement (CCEE) de La Réunion

Christine RICHEL, directrice des affaires culturelles de La Réunion

Jean-François SAMLONG, président de l'Union pour la défense de l'identité réunionnaise (UDIR), docteur ès lettres, écrivain et poète

Laëtitia SAMLONG AH-KIEM, Union pour la défense de l'identité réunionnaise (UDIR)

Contact & inscription • Kontak & Rant dann ron

Dans le respect des mesures sanitaires et de la distanciation physique,
les places sont limitées et les réservations se font sur inscription
auprès de langkreol974@gmail.com

Il vous sera possible d'assister et de participer aux échanges à distance :
l'événement fera l'objet d'une captation vidéo interactive diffusée en direct
sur la page [facebook.com/Langkreol974](https://www.facebook.com/Langkreol974).